

## Family Constellation

### Characteristics of the Oldest p.168~

#### 長子の性格特徴

Every single position into which a child is born might be interpreted by the child as a great advantage or disadvantage. For instance, the dethronement of the crown prince (Adler's term) is when an only child suddenly finds himself faced with a successor. This new sibling is the usurper to the throne and the eldest is confronted with the problem that comes from the potential of this situation. The eldest, in *his opinion*, finds himself pushed out of the center of attention. He is not really pushed out but, in his opinion, he might have lost some time that his mother is accustomed to give him. The firstborn is usually not prepared for the new arrival which, in fact, does deprive him of attention, love, and appreciation. He has not yet learned perhaps to cooperate. He fights for his mother's love. If mother fights back, the child will often become hot tempered, wild, critical, and disobedient. The oldest often receives a lot of attention and spoiling; then, when ousted from this position because of the birth of another child, the oldest is no longer unique. With problem children, neurotics, criminals, drunkards, and perverts, we often find their difficulties began here. When other children lose their position in the same way, they will probably not feel it so strongly since they have already had the experience of cooperating with another child.

子どもがどのポジションで生まれてきたかは、その子にとって大いに有利なこと、あるいは不利なこととして捉えられます。たとえば、王座を失う（アドラーの用いた言葉）とは、単独子が突然、後からきた者と出会うことを言います。この新しいきょうだいは王権の侵害者で、長子はこの状況に潜む問題に直面させられます。長子は、彼にすれば、注目の中心から押し出されたと感じます。実際に押し出されたわけでもなく、彼にしたら、母親からふだんもらっていた時間をいくらか失ったことになります。ふつう第一子は新参者の出現に対して準備ができていません。そして実際にそれは、注目・愛・賞賛を彼から奪い取ります。彼はまだ協力することを学んでいないでしょう。彼は母親の愛を求めて戦います。もし母親がやり返すなら、しばしばその子は癩癪持ちで、乱暴で、批判的で、反抗的になります。長子はたくさんの注目と甘やかしをもらっていることが多いです。そして他の子どもの誕生故にそのポジションを追い出されると、長子はもはや唯一無二の存在ではなくなります。問題児、神経症者、犯罪者、酒飲み、変質者については、ここから困難が始まることが多いです。他の（誕生順位の）子どもが同じように自分のポジションを失っても、すでに他の子どもと協力する体験を経ているので、これほど強くは（ポジションを失ったことを）感じないでしょう。

When a child turns against the mother, often father gives him a chance to renew his old favorable position. Oldest children frequently prefer their fathers. This kind of fight sometimes lasts through a whole lifetime. Oldests generally show interest in the past; all their movements and expressions are directed toward bygone times when they were the center of attention. Sometimes children who have lost their power understand better than others the importance of power and authority. As grown-ups, they like to exercise authority and exaggerate the importance of rules and laws. They believe power should always be preserved in the hands of those entitled to it. Influences like these in childhood provide a strong tendency toward conservatism. Eldests often dream of falling; they are on top but are not sure they can keep their superiority. The largest proportion of problem children are eldests.

子どもが母親に反抗すると、父親はしばしばその子に、以前の有利な立場を取り戻すチャンスを与えます。長子は父親を好むことが多いです。このような争いは時には一生続きます。一般に長子たちは過去に関心を示します。彼らの活動や表現はすべて、彼らが注目の的だった過ぎし時代に向けられます。権力を失った子どもは、ときには、権力や権威の重要性を人よりよく理解することがあります。彼らは大人になると権威を行使することを好み、規則や法律の重要性を強調します。権力は常にその権利を持つ者の手に維持されなくてはならないと長子たちは考えます。このような子ども時代の影響は、強い保守傾向を生みだします。長子はよく墜落する夢を見ます。トップにいますが、優越性を保てるかどうか自信がないのです。問題児には長子がいちばん多いのです。

If an eldest is sure of parents' affection, knows his position is secure, is prepared for the new arrival, and has been trained to cooperate in its care, then the crisis will pass without ill effects. Among such children are people who develop a striving to protect and help others. They train themselves to imitate father or mother in caring for and teaching younger ones. Sometimes they develop a great talent for organization.

もし長子が両親の愛情を確信し、自分の地位が安泰であることを知り、新参者の出現への用意ができており、その世話に協力するよう訓練されているならば、悪い影響なく危機は過ぎていくでしょう。そのような子どもの中には、他者を守り助けようと努力して成長する者がいます。彼らは父親や母親の真似をして、年下の子どもの世話をしたり教えたりする訓練を自ら行います。組織作りに優れた才能を発揮することもあります。

In many cultures the status of eldest is traditional. Even when it is not, often the eldest is one whom parents accredit enough strength and intelligence to be a co-worker and supervisor. Imagine what it must mean to a child to be constantly entrusted with the full confidence of his environment. Therefore, children have to be prepared correctly for the advent of another child.

多くの文化において伝統的に長子は高い地位にいます。そうでないときも、協力者や監督者としての能力と知性が十分にあると親に認められることが多いです。絶えず周囲から全幅の信頼を寄せられることが、子どもにとってどういう意味をもつか想像してみてください。ですからもう一人の子どもの降誕に際し、子どもを正しく準備させておく必要があります。